

Experiencia de traducción en torno a *Metamorphoses* de Apuleyo

AGUSTÍN ERNESTO BARRERA

Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires
agustinbarrerao88@gmail.com

Fecha de recepción: 27/05/2024

Fecha de aceptación: 25/10/2024

Translatio Metamórfica es un taller de traducción dirigido por la Dra. Liliana Pégolo y avalado por el Instituto de Filología Clásica “Dra. Alicia Schniebs”. La finalidad del taller es traducir en su totalidad la obra *Metamorphoses* de Apuleyo. También, uno de los objetivos es realizar una descripción de los aspectos lingüísticos y narratológicos de la obra.

Los integrantes del taller dirigido por la Dra. Pégolo son: Dra. Carolina Durán, Dr. Matias Pizzi, Dr. Tadeu da Costa Andrade, Lic. Alexis Robledo, Lic. Florencia Cattán, Lic. Nicolás Russo, Josefina Morley, Federico Lardies, Mariano Pérez Monier, Camilo Abecian, Agustín Barrera, Julia de Ippola.

El grupo de trabajo cuenta con experiencia a la hora de abordar la difícil tarea de traducir una obra latina en una edición comentada y anotada. Anteriormente, la profesora Pégolo dirigió el taller de traducción de *De rerum natura* de Lucrecio cuyo fruto fue publicado por la editorial Las Cuarenta en el año 2020. Además, la base de personas que conformaron ese grupo continúa en este nuevo taller. En cuanto a la conformación del grupo que tradujo la obra de Lucrecio estuvo integrado principalmente por alumnos y alumnas que cursaron en la cátedra de Lengua y Cultura Latinas de la directora del taller. La base de este taller apuleyano son precisamente los integrantes de ese grupo, pero en esta nueva empresa se han incorporado integrantes provenientes de una nueva camada de alumnos y alumnas de la cátedra.

La conformación del grupo de trabajo con una estructura que ya tiene la experiencia de traducir una obra monumental resulta importante para la dinámica del taller. Por consiguiente, a los nuevos integrantes les resulta más fácil insertarse en el taller que ya cuenta con una forma de trabajar establecida y fortalecida por su anterior experiencia.

Sus integrantes pertenecen no solo a la carrera de Letras Clásicas, sino que también contamos con graduados y graduadas de la carrera de Filosofía. Cada uno y cada una aportan los conocimientos específicos de su área, algo que enriquece la dinámica de trabajo y el debate en torno a la obra. En esta línea, la Dra. Carolina Durán ha aportado su conocimiento del medioplatonismo y del periodo tardoantiguo en general, lo que nos permitió interpretar la obra y algunos términos que utiliza el autor en esa clave filosófica. También hemos contado con los valiosos aportes de la Dra. Jimena Palacios, quien escribió su tesis doctoral sobre la obra de Apuleyo. La incorporación del Dr. Tadeu da Costa

Andrade, de la Universidad de Bahía, Brasil, y su conocimiento de la literatura griega tardoantigua han sido una contribución muy importante, en primer lugar, para la discusión de la obra y su periodo histórico; y, en segundo lugar, porque permite que el grupo tenga conocimiento de la forma de trabajar de otras universidades del mundo y establecer relaciones internacionales vitales para la investigación de nuestra área de estudio.

Las reuniones del grupo del taller han cambiado a través del tiempo. Este nació en plena pandemia de COVID-19, por lo que en un principio las reuniones quincenales eran virtuales debido a las restricciones impuestas en dicha época. Una vez superada la pandemia y suprimidas las restricciones, empezamos a intercalar reuniones virtuales con otras presenciales. Los encuentros presenciales permitieron una mayor fluidez de trabajo a la hora de intercambiar ideas sobre las problemáticas que nos presenta la labor de traducción.

En cuanto a la manera de trabajar en la traducción del texto latino, cuando comenzamos con el taller, se repartieron los párrafos de los primeros libros entre los y las integrantes. A medida que avanzamos con las reuniones, cada uno, cada una, debe exponer la traducción de los pasajes que le ha tocado, y esa traducción es corregida por todo el conjunto; en la actualidad estamos terminando de corregir el libro IV. La edición latina que utilizamos es la de Oxford de Zimmermann, adquirida en el marco del UBACYT “Intergenericidad en la épica latina tardoantigua: variaciones y desplazamientos tipológicos en el desarrollo de la ficción narrativa; sus proyecciones medievales” dirigido por la Prof. Pégolo; no obstante se tienen en cuenta otras ediciones, como la de Martos, editada en 2003 por el Consejo Superior de Investigaciones Científicas de Madrid.

La tarea de traducción nos lleva indefectiblemente a enfrentarnos con distintas problemáticas que nos presenta la obra como la cuestión del género literario, la definición propiamente dicha de la novela antigua; además, analizar cuáles son los diferentes subtipos narrativos de los que se apropia el autor; la cuestión de la *fabula milesia* y si podemos clasificar esta obra como una obra milesia. También debemos prestar atención al contexto histórico en el que se produce la obra, su representatividad como parte de la literatura imperial del siglo II d.C., del periodo de los antoninos, y su relación con el fenómeno pedagógico, retórico y literario de la Segunda Sofística. Por último, analizar los conceptos de ficción y realidad, y el concepto de autor y su relación con el narrador. Estas problemáticas se han trabajado en un seminario de grado dictado en el segundo cuatrimestre de 2023 por las profesoras Liliana Pégolo y Jimena Palacios: “Las metamorfosis de *Metamorphoses*: diversas dimensiones del pensamiento de Apuleyo”. En el seminario han participado varios docentes integrantes del taller: Alexis Robledo, Nicolás Russo, Florencia Cattán, Carolina Durán, con la colaboración de Matias Pizzi.